

APR. 19 1996

1st Session, 53rd Legislature
New Brunswick
45 Elizabeth II, 1996

1^{re} session, 53^e législature
Nouveau-Brunswick
45 Elizabeth II, 1996

FACULTY OF
LAW LIBRARY
UNIVERSITY OF
NEW BRUNSWICK

BILL
78

AN ACT TO AMEND THE
APPRENTICESHIP AND
OCCUPATIONAL CERTIFICATION ACT

Read first time: April 9, 1996

Read second time:

Committee:

Read third time:

HON. ROLAND MacINTYRE

PROJET DE LOI
78

LOI MODIFIANT LA
LOI SUR L'APPRENTISSAGE ET
LA CERTIFICATION PROFESSIONNELLE

Première lecture: le 9 avril 1996

Deuxième lecture:

Comité:

Troisième lecture:

L'HON. ROLAND MacINTYRE

1996

BILL 78

PROJET DE LOI 78

**An Act to Amend the
Apprenticeship and
Occupational Certification Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'apprentissage et
la certification professionnelle**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 Section 1 of the Apprenticeship and Occupational Certification Act, chapter A-9.1 of the Revised Statutes, 1973, formerly known as the Industrial Training and Certification Act, chapter I-7 of the Revised Statutes, 1973, is amended

1 L'article 1 de la Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle, chapitre A-9.1 des Lois révisées de 1973, connue antérieurement sous le nom de la Loi sur la formation et la certification industrielles, chapitre I-7 des Lois révisées de 1973, est modifié

(a) by adding the following definitions in alphabetical order:

a) par l'adjonction, en ordre alphabétique, des définitions suivantes:

(i) "apprenticeship agreement" means a written agreement between an employer or a joint apprenticeship training committee and an employee under which the employee is to receive, for at least the number of years prescribed by regulation, on-the-job training, work experience and related technical training in a designated occupation;

(i) «entente sur l'apprentissage» désigne une entente écrite entre un employeur ou un comité conjoint sur la formation des apprentis et un employé qui en vertu de l'entente doit pour le nombre d'années prescrit par règlement, faire un stage en milieu de travail, acquérir de l'expérience pratique et une formation technique pertinente dans la profession désignée;

(ii) "compulsory occupation" means a designated occupation that is prescribed by regulation to be a compulsory occupation;

(ii) «profession obligatoire» désigne une profession désignée prescrite par règlement à titre de profession obligatoire;

- (iii) "employee representative" means
- (a) a person who performs work for, or supplies services to, an employer for wages in a designated occupation, or
- (b) a representative of a duly constituted labour organization or other recognized employee association;
- (iv) "employer representative" means a person or agent who has control or direction of, or is directly or indirectly responsible for, the employment of one or more persons in a designated occupation, and includes an owner of a one person business;
- (v) "joint apprenticeship training committee" means a committee consisting of employers or their representatives and employees or their representatives that is formed for the purpose of ensuring the training of apprentices in a designated occupation;
- (vi) "journeyperson" means a person who holds a valid certificate of qualification or a valid diploma of apprenticeship;
- (vii) "plan of apprenticeship" means the training required for a person to complete an apprenticeship in a designated occupation under this Act, and includes
- (a) the technical training set out in the curriculum plan approved by the Director, and
- (b) the on-the-job training set out in the progress record book approved by the Director;
- (b) *by repealing the definition "apprentice" and substituting the following:*
- (iii) «représentant des employés» désigne
- a) une personne qui travaille à salaire pour un employeur ou qui lui fournit des services dans la profession désignée, ou
- b) un représentant d'un syndicat dûment constitué ou de toute autre association d'employés reconnue;
- (iv) «représentant des employeurs» désigne une personne ou un agent qui contrôle ou dirige l'emploi d'une ou de plusieurs personnes dans la profession désignée ou qui est directement ou indirectement responsable de ces personnes et comprend le propriétaire unique d'une entreprise;
- (v) «comité conjoint sur la formation des apprentis» désigne un comité d'employeurs ou leurs représentants et d'employés ou leurs représentants constitué afin d'assurer la formation des apprentis dans une profession désignée;
- (vi) «compagnon» désigne une personne qui est titulaire d'un certificat d'aptitude valide ou d'un diplôme d'apprentissage valide décerné en vertu de la présente loi;
- (vii) «plan d'apprentissage» désigne la formation requise pour la réussite de l'apprentissage dans une profession désignée en vertu de la présente loi et comprend
- a) la formation technique décrite au plan d'études approuvé par le directeur, et
- b) les stages en milieu de travail décrits au registre des progrès approuvé par le directeur;
- b) *par l'abrogation de la définition «apprenti» et son remplacement par ce qui suit:*

“apprentice” means a person

(a) who enters into an apprenticeship agreement with an employer or a joint apprenticeship training committee, and

(b) who is registered by the Director under section 11.2;

(c) by repealing the definition “certified occupation”;

(d) in the definition “employer” by adding “, and an owner of a one person business” after “occupation”;

(e) by repealing the definition “pre-apprentice” and substituting the following:

“pre-apprentice” means a person who is a full-time or part-time student registered in an approved program of study from which the person is to receive training and instruction before being registered under this Act as an apprentice in a designated occupation;

(f) by repealing the definition “training” and substituting the following:

“training” includes the training and instruction to be received by a person in an approved program of study that is delivered in accordance with this Act by an employer or a joint apprenticeship training committee, or a training agency approved by the Director.

2 Section 4 of the Act is repealed and the following is substituted:

4 The Minister may enter into such agreements with the Government of Canada or any other country, or a province or territory of Canada or a state or territory of any other country, as the Minister may deem necessary or expedient for the administration of this Act.

«apprenti» désigne une personne

a) qui conclut avec un employeur ou un comité conjoint sur la formation des apprentis, une entente sur l'apprentissage, et

b) inscrite par le directeur aux termes de l'article 11.2;

c) par l'abrogation de la définition «profession certifiée»;

d) à la définition «employeur», par l'adjonction de «, et comprend un propriétaire unique» après les mots «profession désignée»;

e) par l'abrogation de la définition «étudiant-apprenti» et son remplacement par ce qui suit:

«étudiant-apprenti» désigne un étudiant à plein temps ou à temps partiel, inscrit à un programme d'études approuvé dans le cadre duquel il reçoit une formation et un enseignement avant d'être inscrit en vertu de la présente loi à titre d'apprenti dans une profession désignée;

f) par l'abrogation de la définition «formation» et son remplacement par ce qui suit:

«formation» comprend la formation et l'enseignement que reçoit une personne dans le cadre d'un programme d'études approuvé offert, conformément à la présente loi, par un employeur ou un comité conjoint sur la formation des apprentis, ou un organisme de formation approuvé par le directeur;

2 L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

4 Le Ministre peut conclure des ententes avec le gouvernement du Canada ou un autre pays, ou une province ou un territoire du Canada ou un état ou territoire d'un autre pays, lorsqu'il le juge nécessaire ou pratique pour l'application de la présente loi.

3 Section 5 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out "officers" and substituting "persons";

(b) in subsection (2) by striking out "an officer" and substituting "a person".

4 Section 6 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

6(1) The Minister may appoint an Apprenticeship and Occupational Certification Board composed of

(a) five employer representatives,

(b) five employee representatives,

(c) two persons from the Department of Advanced Education and Labour representative of the linguistic division of that Department, and

(d) one person who shall be chairperson.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

6(2) The members of the Board referred to in paragraphs (1)(a), (b) and (d) shall be appointed for a term of three years.

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

6(3) The members of the Board referred to in paragraphs (1)(a), (b) and (d) are, subject to subsection (3.1), eligible for reappointment.

(d) by adding after subsection (3) the following:

6(3.1) A member of the Board referred to in paragraph (1)(a), (b) or (d) who has served two

3 L'article 5 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression du mot «fonctionnaires» et son remplacement par le mot «personnes»;

b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «un fonctionnaire» et leur remplacement par les mots «une personne».

4 L'article 6 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

6(1) Le Ministre peut nommer une Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle composée

a) de cinq représentants des employeurs,

b) de cinq représentants des employés,

c) de deux personnes du ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail représentant la dualité linguistique de ce ministère, et

d) d'une personne à titre de président.

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

6(2) Les membres de la Commission visés aux alinéas (1)a), b) et d) sont nommés pour un mandat de trois ans.

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:

6(3) Les membres de la Commission visés aux alinéas (1)a), b) et d) peuvent, sous réserve du paragraphe (3.1), être nommés de nouveau.

d) par l'adjonction après le paragraphe (3) de ce qui suit:

6(3.1) Un membre de la Commission visé à l'alinéa (1)a), b) ou d) qui a exercé ses fonctions pen-

consecutive terms shall not be reappointed until three years after the expiry of that member's last term of office.

(e) by repealing subsection (6) and substituting the following:

6(6) A quorum at a meeting of the Board is a majority of its members if there are at least two members present who are employee representatives and at least two members present who are employer representatives.

5 Section 7 of the Act is amended

(a) by repealing paragraph (2)(a) and substituting the following:

(a) an equal number of employer representatives and employee representatives, and

(b) in subsection (3) by striking out "two" and substituting "three".

6 Section 10 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

10(1) The Board has the power to

(a) issue a diploma of apprenticeship in a designated occupation to a person who has successfully completed a plan of apprenticeship under this Act and has successfully passed the examination for the diploma of apprenticeship,

(b) issue a certificate of qualification in a designated occupation to a person who

(i) is the holder of a valid diploma of apprenticeship issued under this Act,

dant deux mandats consécutifs ne peut être nommé de nouveau qu'à échéance de trois ans suivant la fin de son dernier mandat.

e) par l'abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit:

6(6) La majorité des membres de la Commission constitue un quorum lorsqu'au moins deux membres représentants des employés et deux membres représentants des employeurs sont présents.

5 L'article 7 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa (2)a) et son remplacement par ce qui suit:

a) un nombre égal de représentants des employeurs et de représentants des employés, et

b) au paragraphe (3), par la suppression du mot «deux» et son remplacement par le mot «trois».

6 L'article 10 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

10(1) La Commission a le pouvoir de

a) décerner un diplôme d'apprentissage pour une profession désignée à une personne qui a terminé avec succès le plan d'apprentissage en vertu de la présente loi et qui a réussi l'examen menant à ce diplôme,

b) délivrer un certificat d'aptitude pour une profession désignée à une personne qui

(i) est titulaire d'un diplôme d'apprentissage valide décerné en vertu de la présente loi,

(ii) has the work experience for the certificate of qualification and has successfully passed the examination for the certificate of qualification,

(iii) files an application, on a form provided by the Director, pays the prescribed fee, and is the holder of

(A) a valid certificate of qualification from any other province or territory of Canada that bears the Canadian Inter-Provincial Standards Examination Seal, or

(B) a valid diploma of apprenticeship from any other province or territory of Canada that bears the Canadian Inter-Provincial Standards Examination Seal,

(iv) files an application, on a form provided by the Director, pays the prescribed fee, and is the holder of

(A) a valid certificate of qualification from any other province or territory of Canada that does not bear the Canadian Inter-Provincial Standards Examination Seal, if that province or territory has entered into a reciprocal agreement with the Minister and has in force legislation substantially similar to this Act, or

(B) a valid diploma of apprenticeship from any other province or territory of Canada that does not bear the Canadian Inter-Provincial Standards Examination Seal, if that province or territory has entered into a reciprocal agreement with the Minister and has in force legislation substantially similar to this Act, or

(v) files an application, on a form provided by the Director, pays the prescribed fee, and is the holder of

(A) a valid certificate of qualification from any other country, or a state or ter-

(ii) possède l'expérience de travail requise pour l'obtention du certificat d'aptitude et a réussi l'examen menant au certificat,

(iii) dépose une demande, au moyen de la formule fournie par le directeur, acquitte le droit prescrit et est titulaire

(A) d'un certificat d'aptitude valide de toute autre province ou territoire du Canada revêtu du sceau canadien des normes d'examen interprovinciales, ou

(B) d'un diplôme d'apprentissage valide de toute autre province ou territoire du Canada revêtu du sceau canadien des normes d'examen interprovinciales,

(iv) dépose une demande, au moyen de la formule fournie par le directeur, acquitte le droit prescrit et est titulaire

(A) d'un certificat d'aptitude valide de toute autre province ou territoire du Canada non revêtu du sceau canadien des normes d'examen interprovinciales, lorsque cette province ou ce territoire a conclu une entente réciproque avec le Ministre et qu'il a, en vigueur, des lois très semblables à la présente loi, ou

(B) d'un diplôme d'apprentissage valide de toute autre province ou territoire du Canada non revêtu du sceau canadien des normes d'examen interprovinciales, lorsque cette province ou ce territoire a conclu une entente réciproque avec le Ministre et qu'il a, en vigueur, des lois très semblables à la présente loi, ou

(v) dépose une demande, au moyen de la formule fournie par le directeur, acquitte le droit prescrit et est titulaire

(A) d'un certificat d'aptitude valide de tout autre pays, ou d'un état ou territoire

ritory of any other country, if that country, state or territory has entered into a reciprocal agreement with the Minister and has in force legislation substantially similar to this Act, or

(B) a valid diploma of apprenticeship from any other country, or a state or territory of any other country, if that country, state or territory has entered into a reciprocal agreement with the Minister and has in force legislation substantially similar to this Act, and

(c) issue a letter of authenticity in a designated occupation to a person who has not achieved journeyman status under this Act, but who satisfies such requirements as to work experience and practice in that designated occupation as are established by the Board.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

10(2) Where the Board makes a recommendation to the Minister that an occupation is appropriate for

(a) apprenticeship and the issuing of certificates of qualification, or

(b) the issuing of certificates of qualification,

the Minister may, by regulation, prescribe the occupation to be a designated occupation.

(c) by adding after subsection (4) the following:

10(5) The Board shall

(a) advise the Minister in matters relating to the direction and suitability of the apprenticeship and occupational certification system as a means to meet the labour market needs of the Province,

de tout autre pays, lorsque ce pays, cet état ou ce territoire a conclu une entente réciproque avec le Ministre et qu'il a, en vigueur, des lois très semblables à la présente loi, ou

(B) d'un diplôme d'apprentissage valide de tout autre pays, ou d'un état ou territoire de tout autre pays, lorsque ce pays, cet état ou ce territoire a conclu une entente réciproque avec le Ministre et qu'il a, en vigueur, des lois très semblables à la présente loi, et

c) délivrer une lettre d'authenticité pour une profession désignée à une personne qui n'a pas encore obtenu le titre de compagnon en vertu de la présente loi, mais qui a rempli les exigences en fait d'expérience de travail et de travail pratique pour cette profession telles qu'établies par la Commission.

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

10(2) Le Ministre peut, par règlement, prescrire une profession à titre de profession désignée lorsque la Commission lui recommande qu'une profession se prête

a) à l'apprentissage et à la délivrance de certificats d'aptitude, ou

b) à la délivrance de certificats d'aptitude.

c) par l'adjonction après le paragraphe (4), de ce qui suit:

10(5) La Commission doit

a) aviser le Ministre sur les questions de l'orientation du système d'apprentissage et de certification professionnelle et de la pertinence de ce système pour répondre aux besoins du marché du travail dans la province,

(b) recommend prerequisites for entry into apprenticeship,

(c) establish guidelines for the implementation of apprenticeship training,

(d) establish guidelines for the establishment of joint apprenticeship training committees,

(e) assist in the promotion of the apprenticeship and occupational certification system and its benefits throughout the Province,

(f) assist in the determination of the records that must be maintained in support of apprenticeship and occupational certification services, and

(g) when requested by the Minister, review, consider and make recommendations in matters relating to apprenticeship and occupational certification.

b) recommander les critères d'admission à l'apprentissage,

c) établir les directives de mise en oeuvre de la formation à l'apprentissage,

d) établir les directives de la mise sur pied des comités conjoints sur la formation des apprentis,

e) contribuer à promouvoir le système d'apprentissage et de certification professionnelle et ses avantages dans toute la province,

f) contribuer à déterminer les dossiers qui doivent être maintenus à l'appui des services d'apprentissage et de certification professionnelle, et

g) à la demande du Ministre, réviser, étudier et faire des recommandations sur les questions visant l'apprentissage et la certification professionnelle.

7 Section II of the Act is amended

(a) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) keep a record of all registrations, cancellations, terminations, transfers and completions of apprenticeship agreements,

(b) by repealing paragraph (b.1) and substituting the following:

(b.1) approve programs of study for apprentices and improvers, including any course, test, examination and training provided for, or otherwise required of, an apprentice in a designated occupation,

(c) by repealing paragraph (c);

7 L'article II de la Loi est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit:

b) tenir un registre des inscriptions, annulations, résiliations, cessions et achèvements des ententes sur l'apprentissage,

b) par l'abrogation de l'alinéa b.1) et son remplacement par ce qui suit:

b.1) approuver des programmes d'études pour les apprentis et les stagiaires, y compris les cours, les épreuves, les examens et la formation fournis à l'apprenti ou exigés de celui-ci pour la profession désignée,

c) par l'abrogation de l'alinéa c);

(d) in paragraph (f.1) by striking out “an apprenticeship program” and substituting “a plan of apprenticeship”;

(e) by repealing paragraph (f.2);

(f) by repealing paragraph (g.1);

(g) in paragraph (h) of the English version by striking out “he” and substituting “the Director”.

8 Section 11.1 of the Act is repealed and the following is substituted:

11.1(1) The parties to an apprenticeship agreement may apply to the Director to have the apprenticeship agreement registered.

11.1(2) The Director may require from the parties to an apprenticeship agreement such information as the Director may consider necessary to ensure that satisfactory training is available.

9 Section 11.2 of the Act is repealed and the following is substituted:

11.2(1) The Director, if satisfied with the training arrangements under an apprenticeship agreement, shall register the apprenticeship agreement and the apprentice.

11.2(2) The Director, having registered an apprenticeship agreement, shall notify

(a) the parties to the apprenticeship agreement, and

(b) all other persons concerned in the training arrangements under the apprenticeship agreement,

of the registration.

d) à l’alinéa f.1), par la suppression des mots «d’étude» et leur remplacement par les mots «d’études» et par la suppression des mots «un programme d’apprentissage» et leur remplacement par les mots «un plan d’apprentissage», respectivement;

e) par l’abrogation de l’alinéa f.2);

f) par l’abrogation de l’alinéa g.1);

g) à l’alinéa h) de la version anglaise, par la suppression de «he» et son remplacement par «the Director».

8 L’article 11.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

11.1(1) Les parties à une entente sur l’apprentissage peuvent en demander l’inscription auprès du directeur.

11.1(2) Le directeur peut exiger des parties à une entente sur l’apprentissage qu’elles fournissent les renseignements qu’il juge nécessaires afin d’assurer le maintien d’une formation acceptable.

9 L’article 11.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

11.2(1) Le directeur, lorsqu’il est satisfait des mesures de formation prévues par l’entente sur l’apprentissage, inscrit et l’entente et l’apprenti.

11.2(2) Le directeur ayant inscrit l’entente sur l’apprentissage, en avise

a) les parties à l’entente, et

b) toute autre personne concernée par les mesures de formation prévues par l’entente.

10 *Section 11.3 of the Act is repealed and the following is substituted:*

11.3 Where, during the term of an apprenticeship agreement, a material change in the training arrangements under the apprenticeship agreement occurs, the parties to the apprenticeship agreement shall notify the Director.

11 *Section 11.4 of the Act is repealed and the following is substituted:*

11.4(1) Subject to subsections (2), (3), (4) and (5), an apprenticeship agreement shall not be cancelled or terminated before the completion of the apprenticeship period provided for in the apprenticeship agreement.

11.4(2) An apprenticeship agreement may, within the period of six months after the date on which the apprenticeship agreement is registered, be terminated by either party to the apprenticeship agreement.

11.4(3) An apprenticeship agreement may, at any time, be terminated by the consent of the parties to the apprenticeship agreement.

11.4(4) Where it appears to the Director that an apprentice is not making satisfactory progress towards the completion of the plan of apprenticeship for which the apprenticeship agreement is registered, the Director may cancel the apprenticeship agreement.

11.4(5) Where it appears to the Director that an apprentice is no longer pursuing the training for which the apprenticeship agreement is registered or is not working under the training arrangements under the apprenticeship agreement, the Director may terminate the apprenticeship agreement.

11.4(6) A cancellation or termination of an apprenticeship agreement is of no effect until the cancellation or termination is registered by the Director.

10 *L'article 11.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

11.3 Les parties à l'entente sur l'apprentissage doivent, pendant la durée de l'entente, aviser le directeur de tout changement important apporté aux mesures de formation prévues par l'entente.

11 *L'article 11.4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

11.4(1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), une entente sur l'apprentissage ne peut être annulée ou résiliée avant que ne soit achevée la période d'apprentissage prévue par l'entente.

11.4(2) Une entente sur l'apprentissage peut être résiliée par l'une ou l'autre des parties dans les six mois qui en suivent l'inscription.

11.4(3) Une entente sur l'apprentissage peut être résiliée en tout temps lorsque les parties y consentent.

11.4(4) Le directeur peut annuler l'entente sur l'apprentissage lorsqu'il estime que l'apprenti ne progresse pas de façon satisfaisante vers l'achèvement du plan d'apprentissage pour lequel l'entente est inscrite.

11.4(5) Le directeur peut résilier l'entente sur l'apprentissage lorsqu'il estime que l'apprenti ne suit plus la formation pour laquelle l'entente sur l'apprentissage a été inscrite et ne travaille plus selon les mesures de formation prévues par l'entente.

11.4(6) L'annulation ou la résiliation de l'entente sur l'apprentissage ne prend effet qu'une fois inscrite par le directeur.

11.4(7) Where a party to an apprenticeship agreement proposes to terminate it, that party shall notify the Director and all other parties to the apprenticeship agreement.

11.4(8) An apprenticeship agreement may, with the approval of the Director, be transferred from

(a) an employer to another employer or a joint apprenticeship training committee, in the same designated occupation, or

(b) a joint apprenticeship training committee to another joint apprenticeship training committee or an employer, in the same designated occupation.

11.4(9) Where it appears to the Director that an apprentice has successfully completed a plan of apprenticeship and has successfully passed the examination for the designated occupation, the Director shall approve the completion of the apprenticeship and notify the parties to the apprenticeship agreement and the Board.

12 The Act is amended by adding after section 11.4 the following:

11.401(1) A person who has the work experience for a certificate of qualification in a designated occupation may apply to the Director to take the examination for the certificate of qualification.

11.401(2) Where a person has made an application under subsection (1) and it appears to the Director that that person has the work experience for a certificate of qualification in the designated occupation, the Director shall approve the application.

11.401(3) Where the Director has approved an application under subsection (2) and the person has successfully passed the examination for the certificate of qualification, the Director shall notify the person and the Board.

11.4(7) Lorsqu'une des parties à l'entente sur l'apprentissage en propose la résiliation, elle en avise le directeur et toutes les autres parties à l'entente.

11.4(8) Une entente sur l'apprentissage peut, avec l'agrément du directeur, être cédée

a) d'un employeur à un autre employeur ou à un comité conjoint sur la formation des apprentis pour la même profession désignée, ou

b) d'un comité conjoint sur la formation des apprentis à un autre comité conjoint sur la formation des apprentis ou à un employeur pour la même profession désignée.

11.4(9) Lorsque le directeur estime qu'un apprenti a terminé avec succès son plan d'apprentissage et qu'il a réussi l'examen pour une profession désignée, il doit en approuver l'achèvement et en aviser les parties à l'entente sur l'apprentissage ainsi que la Commission.

12 La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 11.4 de ce qui suit:

11.401(1) Une personne qui a l'expérience de travail nécessaire à l'obtention du certificat d'aptitude pour une profession désignée peut demander au directeur à passer l'examen menant au certificat.

11.401(2) Lorsqu'une personne présente une demande en application du paragraphe (1) et que le directeur estime qu'elle a l'expérience de travail nécessaire à l'obtention du certificat d'aptitude pour la profession désignée, le directeur doit approuver la demande.

11.401(3) Lorsque le directeur approuve la demande en vertu du paragraphe (2) et que la personne a réussi l'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude, il doit en aviser la personne ainsi que la Commission.

11.401(4) A person who meets the requirements as to work experience and practice established by the Board for a letter of authenticity in a designated occupation under this Act may apply to the Director for a letter of authenticity.

11.401(5) Where a person has made an application under subsection (4) and it appears to the Director that that person meets the requirements as to work experience and practice established by the Board for a letter of authenticity in the designated occupation, the Director shall approve the application and notify the Board.

13 *Section 11.41 of the Act is amended*

(a) *by repealing subsection (1) and substituting the following:*

11.41(1) The Director may suspend or cancel a diploma of apprenticeship, a certificate of qualification or a letter of authenticity of any person for cause.

(b) *by repealing paragraph (2)(a) and substituting the following:*

(a) obtaining a diploma of apprenticeship, a certificate of qualification or a letter of authenticity through misrepresentation or fraud,

14 *Subsection 11.42(5) of the Act is amended*

(a) *by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

(b) a member who is an employer representative, and

(b) *by repealing paragraph (c) and substituting the following:*

(c) a member who is an employee representative,

11.401(4) Une personne qui satisfait aux exigences en fait d'expérience de travail et de travail pratique établies par la Commission en vue de l'obtention d'une lettre d'authenticité pour une profession désignée en vertu de la présente loi peut en faire la demande auprès du directeur.

11.401(5) Lorsque le directeur estime qu'une personne qui présente une demande en application du paragraphe (4), satisfait aux exigences en fait d'expérience de travail et de travail pratique établies par la Commission en vue de l'obtention d'une lettre d'authenticité pour la profession désignée, il doit approuver la demande et en aviser la Commission.

13 *L'article 11.41 de la Loi est modifié*

a) *par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

11.41(1) Le directeur peut, pour motif valable, suspendre ou annuler un diplôme d'apprentissage, un certificat d'aptitude ou une lettre d'authenticité.

b) *par l'abrogation de l'alinéa (2)a) et son remplacement par ce qui suit:*

a) de l'obtention d'un diplôme d'apprentissage, d'un certificat d'aptitude ou d'une lettre d'authenticité par fausse représentation ou par fraude,

14 *Le paragraphe 11.42(5) de la Loi est modifié*

a) *par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit:*

b) un membre qui est un représentant des employeurs, et

b) *par l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par ce qui suit:*

c) un membre qui est un représentant des employés.

15 *Subsection 11.6(3) of the English version of the Act is amended by striking out “board” and substituting “Board”.*

15 *Le paragraphe 11.6(3) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de «board» et son remplacement par «Board».*

16 *Section 17 of the Act is repealed and the following is substituted:*

16 *L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

17(1) The Minister may, by regulation, prescribe a designated occupation to be a compulsory occupation.

17(1) Le Ministre peut, par règlement, prescrire une profession désignée à titre de profession obligatoire.

17(2) Where a designated occupation is prescribed as a compulsory occupation under subsection (1), no employer shall employ in that compulsory occupation any person unless that person

17(2) Lorsqu'une profession désignée est prescrite à titre de profession obligatoire en vertu du paragraphe (1), un employeur ne peut employer une personne dans l'exercice de cette profession obligatoire à moins qu'elle

(a) holds a valid certificate of qualification in the compulsory occupation,

a) ne détienne un certificat d'aptitude valide pour la profession obligatoire,

(b) holds a valid letter of authenticity in the compulsory occupation,

b) ne détienne une lettre d'authenticité valide pour la profession obligatoire,

(c) is registered as an apprentice in the compulsory occupation,

c) ne soit inscrite à titre d'apprenti dans la profession obligatoire,

(d) is registered as a pre-apprentice in an approved program of study in the compulsory occupation, or

d) ne soit inscrite à titre d'étudiant-apprenti dans un programme d'études approuvé pour une profession obligatoire, ou

(e) is enrolled as an improver in an approved training program in the compulsory occupation.

e) ne soit inscrite à titre de stagiaire dans un programme de formation approuvé pour une profession obligatoire.

17 *Subsection 18(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

17 *Le paragraphe 18(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

18(1) Notwithstanding section 17, where a person is employed in a compulsory occupation and

18(1) Nonobstant l'article 17, le Ministre peut, à la demande conjointe d'une personne et de son employeur, délivrer à cette personne un permis pour continuer d'exercer une profession obligatoire lorsqu'elle est employée dans cette profession et qu'elle

(a) has long work experience in that compulsory occupation,

a) a une longue expérience de travail dans cette profession,

(b) has been refused a certificate of qualification in that compulsory occupation because of having written and failed the qualifying examination, and

(c) has demonstrated to the examiners sufficient proficiency in that occupation to pass the practical portion of the examination,

the Minister may, on the joint application of the person and the employer, issue to the person a permit to continue to work in the compulsory occupation.

18 *Section 19 of the Act is repealed.*

19 *Section 21 of the Act is repealed and the following is substituted:*

21(1) The Minister may make regulations

(a) respecting the qualifications necessary for apprenticeship and pre-apprenticeship under this Act;

(b) respecting the terms and conditions under which apprenticeship agreements may be entered into, terminated, cancelled or transferred;

(c) prescribing, for the purposes of the definition "apprenticeship agreement", the minimum number of years an employee is to receive on-the-job training, work experience and related technical training in a designated occupation;

(d) respecting the terms and conditions under which apprentices may be employed by an employer in a designated occupation;

(e) respecting the terms and conditions under which diplomas of apprenticeship may be issued, renewed or replaced;

(f) respecting the terms and conditions under which certificates of qualification may be issued, renewed or replaced;

b) s'est vue refuser un certificat d'aptitude dans cette profession après avoir subi l'examen d'aptitude et avoir échoué, et

c) a fait preuve devant les examinateurs de suffisamment de compétence dans cette profession pour réussir la partie pratique de l'examen.

18 *L'article 19 de la Loi est abrogé.*

19 *L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

21(1) Le Ministre peut établir des règlements

a) concernant les compétences nécessaires à l'apprentissage et au pré-apprentissage en vertu de la présente loi;

b) concernant les modalités et les conditions selon lesquelles les ententes sur l'apprentissage peuvent être conclues, résiliées, annulées ou cédées;

c) prescrivant, aux fins de la définition «entente sur l'apprentissage», le nombre minimal d'années qu'un employé doit consacrer aux stages en milieu de travail, à l'acquisition d'une expérience pratique et d'une formation technique pertinente dans une profession désignée;

d) concernant les modalités et les conditions selon lesquelles les employeurs peuvent engager des apprentis dans une profession désignée;

e) concernant les modalités et les conditions selon lesquelles les diplômes d'apprentissage peuvent être décernés, renouvelés ou remplacés;

f) concernant les modalités et les conditions selon lesquelles les certificats d'aptitude peuvent être délivrés, renouvelés ou remplacés;

(g) respecting the terms and conditions under which letters of authenticity may be issued, renewed or replaced;

(h) respecting the work experience of candidates for diplomas of apprenticeship and certificates of qualification;

(i) respecting the examination of candidates for diplomas of apprenticeship and certificates of qualification;

(j) requiring the payment of fees and prescribing the amount to be paid,

(i) for examination of a candidate for a diploma of apprenticeship or a certificate of qualification in a designated occupation,

(ii) for the issue, renewal or replacement of a diploma of apprenticeship, a certificate of qualification or a letter of authenticity in a designated occupation,

(iii) for the issue of a permit to continue to work in a compulsory occupation, and

(iv) for any other service provided for under this Act;

(k) respecting the hours of work and rates of wages for apprentices and improvers;

(l) respecting forms and providing for their use;

(m) generally for the better administration of this Act.

21(2) A regulation under subsection (1), or any provision of a regulation under subsection (1), may apply to a particular designated occupation, to a group of designated occupations or to all designated occupations.

g) concernant les modalités et les conditions selon lesquelles les lettres d'authenticité peuvent être délivrées, renouvelées ou remplacées;

h) concernant l'expérience de travail requise des candidats au diplôme d'apprentissage et au certificat d'aptitude;

i) concernant l'examen des candidats au diplôme d'apprentissage et au certificat d'aptitude;

j) exigeant le paiement de droits et en prescrivant le montant,

(i) pour l'examen d'un candidat au diplôme d'apprentissage ou au certificat d'aptitude dans une profession désignée,

(ii) pour la remise ou la délivrance, le renouvellement ou le remplacement d'un diplôme d'apprentissage, d'un certificat d'aptitude ou d'une lettre d'authenticité dans une profession désignée,

(iii) pour la délivrance d'un permis autorisant le titulaire à poursuivre son travail dans une profession obligatoire, et

(iv) pour tout autre service fourni en vertu de la présente loi;

k) concernant le nombre d'heures de travail et le taux de rémunération des apprentis et des stagiaires;

l) concernant les formules et leur usage;

m) visant, en général, une meilleure application de la présente loi.

21(2) Un règlement établi en vertu du paragraphe (1), ou toute disposition d'un règlement en vertu du paragraphe (1), peut s'appliquer à une certaine profession désignée, à un groupe de professions désignées ou à toutes les professions désignées.

20 *Nothing in paragraph 4(a) of this amending Act affects the appointment of a person to the Apprenticeship and Occupational Certification Board under the Apprenticeship and Occupational Certification Act by the Lieutenant-Governor in Council under subsection 6(1) of the Apprenticeship and Occupational Certification Act, as it existed immediately before the commencement of this section.*

21(1) *Nothing in section 8 or 9 of this amending Act affects the registration of a person as an apprentice under section 11.2 of the Apprenticeship and Occupational Certification Act, as it existed immediately before the commencement of this subsection.*

21(2) *Notwithstanding sections 10 and 11 of this amending Act, sections 11.3 and 11.4 of the Apprenticeship and Occupational Certification Act, as they existed immediately before the commencement of this subsection, continue to apply to a person registered as an apprentice under the Apprenticeship and Occupational Certification Act before the commencement of this subsection.*

22 *A person who is the holder of a certificate of qualification issued under subparagraph 10(1)(a)(iv) of the Apprenticeship and Occupational Certification Act, as it existed immediately before the commencement of this section, shall be deemed to be the holder of a letter of authenticity under paragraph 10(1)(c) of the Apprenticeship and Occupational Certification Act, as enacted by paragraph 6(a) of this amending Act.*

23 *New Brunswick Regulations 89-87, 89-171, 89-176, 90-15, 90-16, 90-104, 93-1, 93-32, 93-34, 93-35, 93-36, 93-37, 93-38, 93-39, 93-40, 93-42, 93-43, 93-44, 93-45, 93-46, 93-47, 93-48, 93-49, 93-50, 93-51, 93-52, 93-53, 93-54, 93-56, 93-57, 93-58, 93-59, 93-60, 93-61, 93-62, 93-65, 93-67, 93-68, 93-69, 93-70, 93-71, 93-72, 93-73, 93-74, 93-75, 93-76, 93-77, 93-79, 93-80, 93-81, 93-82, 93-83, 93-84, 93-85, 95-31, 95-90, 95-91, 95-92, 95-93, 95-128, 95-129, 95-130, 95-131 and 95-132*

20 *Rien à l'alinéa 4a) de la présente loi modificative ne porte atteinte à la nomination d'une personne à la Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle établie en vertu de la Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 6(1) de ladite loi, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur du présent article.*

21(1) *Rien à l'article 8 ou 9 de la présente loi modificative ne porte atteinte à l'inscription d'une personne à titre d'apprenti en vertu de l'article 11.2 de la Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.*

21(2) *Nonobstant les articles 10 et 11 de la présente loi modificative, les articles 11.3 et 11.4 de la Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continuent de s'appliquer à une personne inscrite à titre d'apprenti en vertu de ladite loi avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.*

22 *Toute personne qui est titulaire d'un certificat d'aptitude délivré en application du sous-alinéa 10(1)a)(iv) de la Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, est réputée être le titulaire d'une lettre d'authenticité en vertu de l'alinéa 10(1)c) de ladite loi, tel qu'édicte par l'alinéa 6a) de la présente loi modificative.*

23 *Les Règlements du Nouveau-Brunswick 89-87, 89-171, 89-176, 90-15, 90-16, 90-104, 93-1, 93-32, 93-34, 93-35, 93-36, 93-37, 93-38, 93-39, 93-40, 93-42, 93-43, 93-44, 93-45, 93-46, 93-47, 93-48, 93-49, 93-50, 93-51, 93-52, 93-53, 93-54, 93-56, 93-57, 93-58, 93-59, 93-60, 93-61, 93-62, 93-65, 93-67, 93-68, 93-69, 93-70, 93-71, 93-72, 93-73, 93-74, 93-75, 93-76, 93-77, 93-79, 93-80, 93-81, 93-82, 93-83, 93-84, 93-85, 95-31, 95-90, 95-91, 95-92, 95-93, 95-128, 95-129, 95-130,*

*An Act to Amend the
Apprenticeship and Occupational Certification Act*

Bill 78

under the Apprenticeship and Occupational Certification Act are repealed.

95-131 et 95-132 établis en vertu de la Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle sont abrogés.

24 This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.

24 La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à une date ou aux dates fixées par proclamation.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Section 1

(a)(i) to (vii) Definitions are added.

(b) The existing definition is as follows:

“apprentice” means a person who is registered by the Director as an apprentice under section 11.2;

(c) The existing definition is as follows:

“certified occupation” means a designated occupation that is prescribed by regulation to be a certified occupation;

(d) The existing definition is as follows:

“employer” includes any person, firm, corporation or municipal authority and any organization or association, whether incorporated or unincorporated, employing persons in a designated occupation;

(e) The existing definition is as follows:

“pre-apprentice” means a person who is a full-time or part-time student registered in an approved program of study from which the person is to receive training and instruction in a designated occupation in preparation for qualification under this Act;

(f) The existing definition is as follows:

“training” includes the training to be received by a person in an approved program of study that is delivered

(a) by an employer, in the workplace or in a classroom, or

(b) by means of a correspondence course.

Section 2

The existing provision is as follows.

4 The Minister may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, enter into such agreements with the Government of Canada as the Minister may deem necessary or expedient for the administration of this Act.

Section 3

(a) The existing provision is as follows:

5(1) The Minister may appoint a Director of Apprenticeship and Occupational Certification and such other officers as the Minister considers necessary for the purposes of this Act.

Article 1

a)(i) à (vii) Des définitions sont ajoutées.

b) La définition actuelle se lit comme suit:

«apprenti» désigne une personne qui est inscrite à titre d'apprenti par le directeur en vertu de l'article 11.2;

c) La définition actuelle se lit comme suit:

«profession certifiée» désigne une profession désignée qui est prescrite par règlement à titre de profession certifiée;

d) La définition actuelle se lit comme suit:

«employeur» s'entend également de toute personne, firme, corporation ou autorité municipale et toute organisation ou association, constituée ou non en corporation, qui emploie des personnes dans une profession désignée;

e) La définition actuelle se lit comme suit:

«étudiant-apprenti» désigne une personne qui est un étudiant à temps plein ou à temps partiel, inscrite dans un programme d'études approuvé où elle doit recevoir une formation et un enseignement dans une profession désignée en vue d'obtenir les qualités requises en vertu de la présente loi;

f) La définition actuelle se lit comme suit:

«formation» s'entend également de la formation qu'une personne doit recevoir dans le cadre d'un programme d'études approuvé qui est dispensé

a) par un employeur, sur les lieux de travail ou dans une salle de cours, ou

b) au moyen d'un cours par correspondance.

Article 2

La disposition actuelle se lit comme suit:

4 Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure avec le gouvernement du Canada les accords qu'il juge nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi.

Article 3

a) La disposition actuelle se lit comme suit:

5(1) Le Ministre peut nommer un directeur de l'apprentissage et de la certification professionnelle ainsi que les autres fonctionnaires qu'il estime nécessaires aux fins de la présente loi.

(b) The existing provision is as follows:

5(2) The Director may authorize an officer appointed under subsection (1) to exercise any power or perform any duty of the Director under this Act and the regulations.

Section 4

(a) The existing provision is as follows:

6(1) The Lieutenant-Governor in Council may appoint an Apprenticeship and Occupational Certification Board composed of

- (a) five persons representative of employers,
- (b) five persons representative of employees,
- (c) Repealed: 1992, c.2, s.5.
- (d) two officials of the Department of Advanced Education and Labour representative of the linguistic division of that Department, and
- (e) one independent person who shall be chairperson.

(b) The existing provision is as follows:

6(2) The members of the board shall be appointed for a term of two years.

(c) The existing provision is as follows:

6(3) Each member of the Board is eligible for reappointment.

(d) Certain members of the Apprenticeship and Occupational Certification Board having served two consecutive terms shall not be reappointed to the Board until three years after the expiry of the member's last term of office.

(e) The existing provision is as follows:

6(6) A quorum at a meeting of the Board is a majority of its members if there are at least two members present who are representative of employees and at least two members present who are representative of employers.

Section 5

(a) The existing provision is as follows:

7(2) Every program advisory committee shall consist of not more than seven members made up of

- (a) equal numbers of persons representative of employers and employees, and

b) La disposition actuelle se lit comme suit:

5(2) Le directeur peut autoriser un fonctionnaire nommé en vertu du paragraphe (1) à exercer l'un quelconque de ses pouvoirs ou à exécuter l'une quelconque de ses fonctions qui lui sont dévolus en vertu de la présente loi et des règlements.

Article 4

a) La disposition actuelle se lit comme suit:

6(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle composée

- a) de cinq personnes représentant les employeurs,
- b) de cinq personnes représentant les employés,
- c) Abrogé: 1992, c.2, art.5.
- d) de deux fonctionnaires du ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail représentant la division linguistique de ce ministère, et
- e) d'une personne indépendante assurant la présidence.

b) La disposition actuelle se lit comme suit:

6(2) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat de deux ans.

c) La disposition actuelle se lit comme suit:

6(3) Chacun des membres de la Commission peut être nommé à nouveau.

d) Certains membres de la Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle ayant exercés deux mandats consécutifs ne peuvent être nommés à nouveau jusqu'à l'expiration de trois ans suivant la fin du dernier mandat du membre.

e) La disposition actuelle se lit comme suit:

6(6) Le quorum lors d'une réunion de la Commission est constitué de la majorité de ses membres, si au moins deux membres représentant les employés et au moins deux membres représentant les employeurs sont présents

Article 5

a) La disposition actuelle se lit comme suit:

7(2) Tout comité consultatif des programmes se compose de sept membres au plus, dont

- a) un nombre égal de personnes représentant les employeurs et les employés, et

*An Act to Amend the
Apprenticeship and Occupational Certification Act*

Bill 78

(b) The existing provision is as follows:

7(3) The members of a program advisory committee shall be appointed for a term of two years.

Section 6

(a) The existing provision is as follows:

10(1) The Board has power to

(a) issue a certificate of qualification in a designated occupation to a person who

(i) has passed successfully the prescribed examination,

(ii) has successfully completed an apprenticeship program under this Act,

(iii) files the prescribed application, pays the prescribed fee, and is the holder of a currently valid certificate of qualification that bears the Canadian Inter-Provincial Standards Examination Seal or a certificate of apprenticeship from any other province in Canada that bears the Canadian Inter-Provincial Standards Examination Seal, or

(iv) files the prescribed application, pays the prescribed fee and satisfies, in lieu of the criteria set out in subparagraphs (i), (ii) and (iii), such requirements as to experience and practice in that designated occupation as are established by the Board, but there shall be stamped on the face of every certificate of qualification issued under this subparagraph the words "issued without examination"; and

(b) issue a diploma to an apprentice who has successfully completed an apprenticeship program under this Act.

(b) The existing provision is as follows:

10(2) Where the Board makes a recommendation to the Lieutenant-Governor that an occupation is appropriate for

(a) apprenticeship and the issuing of certificates of qualification, or

(b) the issuing of certificates of qualification,

the Lieutenant-Governor in Council may, by regulation, prescribe the occupation to be a designated occupation.

(c) Duties of the Apprenticeship and Occupational Certification Board are added.

b) La disposition actuelle se lit comme suit:

7(3) Les membres d'un comité consultatif des programmes doivent être nommés pour un mandat de deux ans.

Article 6

a) La disposition actuelle se lit comme suit:

10(1) La Commission a le pouvoir de

a) délivrer un certificat d'aptitude à exercer une profession désignée à quiconque

(i) a subi avec succès l'examen requis,

(ii) a terminé avec succès un programme d'apprentissage prévu par la présente loi,

(iii) a adressé la demande prescrite, a versé le droit prescrit, et détient un certificat d'aptitude encore valable, revêtu du sceau canadien des normes d'examen inter-provinciales ou un certificat d'apprentissage délivré par toute autre province du Canada et revêtu du sceau canadien des normes d'examen inter-provinciales, ou

(iv) a adressé la demande prescrite, versé le droit prescrit et rempli, au lieu des conditions établies aux sous-alinéa (i), (ii) et (iii), les conditions d'expérience et d'exercice de cette profession désignée qui sont établies par la Commission, mais les termes «délivré sans examen» doivent être imprimés au moyen d'un timbre au recto de chaque certificat d'aptitude délivré en application du présent sous-alinéa; et

b) décerner un brevet à un apprenti qui a terminé avec succès un programme d'apprentissage en application de la présente loi.

b) La disposition actuelle se lit comme suit:

10(2) Lorsque la Commission fait une recommandation au lieutenant-gouverneur en conseil à l'effet qu'une profession se prête

a) à l'apprentissage et à la délivrance de certificats d'aptitude, ou

b) à la délivrance de certificats d'aptitude,

le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire la profession à titre de profession désignée.

c) Des obligations additionnelles sont conférées à la Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle.

Section 7

- (a) The existing provision is as follows:
- 11 The Director shall ...
- (b) keep a record of all registrations, cancellations and completions of apprenticeships,
- (b) The existing provision is as follows:
- 11 The Director shall ...
- (b.1) approve programs of study for apprentices and improvers,
- (c) The existing provision is as follows:
- 11 The Director shall ...
- (c) provide courses of instruction for all training within the scope of this Act,
- (d) The existing provision is as follows:
- 11 The Director shall ...
- (f.1) approve the courses of study in a pre-apprenticeship program which shall be credited towards the completion of an apprenticeship program in a designated occupation,
- (e) The existing provision is as follows:
- 11 The Director shall ...
- (f.2) assist the Department of Education in the development of courses of study for training and instruction, at the secondary school level, in a pre-apprenticeship program in a designated occupation,
- (f) The existing provision is as follows:
- 11 The Director shall ...
- (g.1) specify the courses of study which may be delivered by means of a correspondence course,
- (g) The existing provision is as follows:
- 11 The Director shall ...
- (h) make such examination and inquiry as he considers necessary to ascertain whether this Act is being complied with, and

Article 7

- a) La disposition actuelle se lit comme suit:
- 11 Le directeur doit ...
- b) tenir un registre des inscriptions, annulations et achèvements d'apprentissage.
- b) La disposition actuelle se lit comme suit:
- 11 Le directeur doit ...
- b.1) approuver des programmes d'études destinés aux apprentis et aux stagiaires,
- c) La disposition actuelle se lit comme suit:
- 11 Le directeur doit ...
- c) établir des cours de formation dans le cadre de la présente loi,
- d) La disposition actuelle se lit comme suit:
- 11 Le directeur doit ...
- f.1) approuver les programmes d'étude d'un programme de pré-apprentissage donnant droit à des crédits requis pour terminer un programme d'apprentissage d'une profession désignée,
- e) La disposition actuelle se lit comme suit:
- 11 Le directeur doit ...
- f.2) aider le ministère de l'Éducation à mettre sur pieds les programmes d'étude, en vue de la formation et de l'enseignement, au niveau de l'école secondaire, dans le cadre d'un programme de pré-apprentissage d'une profession désignée,
- f) La disposition actuelle se lit comme suit:
- 11 Le directeur doit ...
- g.1) spécifier les programmes d'études qui peuvent être dispensés au moyen de cours par correspondance,
- g) La disposition actuelle se lit comme suit:
- 11 Le directeur doit ...
- h) effectuer les inspections et les enquêtes qu'il juge nécessaires pour savoir si la présente loi est respectée, et

*An Act to Amend the
Apprenticeship and Occupational Certification Act*

Bill 78

Section 8

The existing provision is as follows:

11.1(1) A person not being less than sixteen years old who wishes to become an apprentice and who has made arrangements under which training and instruction are to be received in a designated occupation may apply to the Director for registration as an apprentice.

11.1(2) An application under subsection (1) shall be made on a form provided by the Director.

11.1(3) The Director may require such further information as the Director may consider necessary from any person concerned in the arrangements made by the applicant.

Section 9

The existing provision is as follows:

11.2(1) The Director, if satisfied that the arrangements made by the applicant are satisfactory for the purposes of the applicant's commencing an apprenticeship program, shall register the applicant as an apprentice.

11.2(2) The Director, having registered an applicant as an apprentice, shall notify

- (a) the apprentice, and
- (b) all other persons concerned in the arrangements made by the applicant

of the registration.

Section 10

The existing provision is as follows.

11.3 Where, during the course of an apprenticeship program, an apprentice makes a material change in the arrangements under which the apprentice is to receive training and instruction the apprentice shall notify the Director.

Section 11

The existing provision is as follows.

11.4(1) Where it appears to the Director that an apprentice has successfully completed an apprenticeship program the Director shall so notify the apprentice, the employer and the Board.

11.4(2) Where

- (a) an apprentice has requested the cancellation of a registration, or

Article 8

La disposition actuelle se lit comme suit:

11.1(1) Une personne âgée d'au moins seize ans qui, désirant devenir un apprenti, a pris des dispositions afin que la formation et l'enseignement dans une profession désignée soient reçus, peut demander au directeur de l'inscrire à titre d'apprenti.

11.1(2) La demande visée au paragraphe (1) doit se faire au moyen de la formule fournie par le directeur.

11.1(3) Le directeur peut exiger les autres renseignements qu'il estime nécessaires de toute personne intéressée aux dispositions prises par le demandeur.

Article 9

La disposition actuelle se lit comme suit:

11.2(1) Lorsqu'il est convaincu que les dispositions prises par le demandeur conviennent au programme d'apprentissage que celui-ci compte entreprendre, le directeur peut l'inscrire à titre d'apprenti.

11.2(2) Après avoir inscrit le demandeur à titre d'apprenti, le directeur doit en donner avis

- a) à l'apprenti, et
- b) aux autres personnes intéressées aux dispositions prises par le demandeur.

Article 10

La disposition actuelle se lit comme suit:

11.3 L'apprenti doit aviser le directeur de tout changement important qu'il apporte, durant son programme d'apprentissage, aux dispositions en vertu desquelles il suit un programme de formation et d'enseignement.

Article 11

La disposition actuelle se lit comme suit:

11.4(1) Le directeur doit, lorsqu'il estime qu'un apprenti a terminé avec succès son programme d'apprentissage, en donner avis à l'apprenti ainsi qu'à la Commission.

11.4(2) Le directeur peut annuler l'inscription d'un apprenti

- a) lorsque l'apprenti lui en fait la demande, ou

*Loi modifiant la
Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle*

Projet de loi 78

- (b) it appears to the Director that an apprentice
- (i) is no longer pursuing the apprenticeship program for which the apprentice is registered,
 - (ii) is not making satisfactory progress in the apprenticeship program for which the apprentice is registered, or
 - (iii) is not working under arrangements suited to the advancement of the apprentice in the apprenticeship program for which the apprentice is registered,

the Director may cancel the apprentice's registration.

Section 12

The new section 11.401 provides for applications in relation to certificates of qualification and letters of authenticity in designated occupations under the *Apprenticeship and Occupational Certification Act*. The applications are approved and otherwise dealt with in accordance with the new section 11.401.

Section 13

- (a) The existing provision is as follows:

11.41(1) The Director may suspend or cancel a certificate of qualification of any person for cause.

- (b) The existing provision is as follows:

11.41(2) For the purposes of subsection (1) and without limiting the generality of subsection (1), cause includes

- (a) obtaining a certificate of qualification through misrepresentation or fraud,

Section 14

The existing provision is as follows:

11.42(5) For the purposes of an appeal under this Act, three members of the Board constitute a quorum if

- (a) the chairperson or the vice-chairperson or a member of the Board designated under subsection (2),
- (b) a member representative of employers, and
- (c) a member representative of employees

are present.

Section 15

The existing provision is as follows:

- b) lorsqu'il estime que l'apprenti

(i) ne suit plus le programme d'apprentissage auquel il est inscrit,

(ii) ne progresse pas de façon satisfaisante dans le programme d'apprentissage auquel il est inscrit,

(iii) ne travaille pas dans le cadre de dispositions propres à assurer sa progression dans le programme d'apprentissage auquel il est inscrit.

Article 12

Le nouvel article 11.401 prévoit les demandes pour les certificats d'aptitudes et les lettres d'authenticité dans les professions désignées en vertu de la *Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle*. Les demandes sont approuvées ou sont traitées autrement en vertu du nouvel article 11.401.

Article 13

- a) La disposition actuelle se lit comme suit:

11.41(1) Le directeur peut suspendre ou annuler le certificat d'aptitude d'une personne pour motif valable.

- b) La disposition actuelle se lit comme suit:

11.41(2) Aux fins du paragraphe (1) et sans limiter la portée générale du paragraphe (1), motif valable s'entend également

- a) de l'obtention d'un certificat d'aptitude par fausse représentation ou fraude,

Article 14

La disposition actuelle se lit comme suit.

11.42(5) Aux fins d'un appel en vertu de la présente loi, le quorum est constitué de trois membres si, sont présents

- a) le président ou le vice-président ou un membre de la Commission désigné en vertu du paragraphe (2),
- b) un membre représentant les employeurs, et
- c) un membre représentant les employés.

Article 15

La disposition actuelle se lit comme suit:

*An Act to Amend the
Apprenticeship and Occupational Certification Act*

Bill 78

11.6(3) The board shall render its decision within thirty days after a hearing unless the parties agree to an extension or the time is extended by the chairperson.

11.6(3) La Commission doit rendre sa décision dans les trente jours qui suivent l'audition à moins que les parties ne s'entendent sur une prolongation du délai ou que le délai ne soit prolongé par le président.

Section 16

The existing provision is as follows:

Article 16

La disposition actuelle se lit comme suit:

17(1) The Lieutenant-Governor in Council may, by regulation, prescribe a designated occupation to be a certified occupation.

17(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une profession désignée à titre de profession certifiée.

17(2) Where a designated occupation is prescribed as a certified occupation under subsection (1), no employer shall employ in that certified occupation any person unless that person

17(2) Lorsqu'une profession désignée est prescrite à titre de profession certifiée en vertu du paragraphe (1), un employeur ne peut employer une personne dans l'exercice de cette profession certifiée à moins que cette personne

(a) holds a valid certificate of qualification in the certified occupation,

a) ne détienne un certificat valide d'aptitude valide à exercer dans la profession certifiée,

(b) is registered as an apprentice in the certified occupation, or

b) ne soit inscrite comme apprenti dans la profession certifiée, ou

(c) is enrolled as an improver in an approved training program in the certified occupation.

c) ne soit inscrite comme stagiaire dans un programme approuvé de formation à la profession certifiée.

Section 17

The existing provision is as follows:

Article 17

La disposition actuelle se lit comme suit:

18(1) Notwithstanding section 17, where a person is employed in a certified occupation and

18(1) Nonobstant l'article 17, lorsqu'une personne est employée dans une profession certifiée et

(a) has long working experience in that certified occupation,

a) a une longue expérience de travail dans la profession certifiée.

(b) has been refused a certificate of qualification in that certified occupation because of having written and failed the qualifying examination, and

b) s'est vue refuser un certificat d'aptitude à exercer la profession certifiée après avoir subi l'examen d'aptitude et avoir échoué, et

(c) has demonstrated to the examiners sufficient proficiency in that occupation to pass the practical portion of the examination,

c) a fait preuve devant les examinateurs de suffisamment de compétence dans cette profession pour réussir la partie pratique de l'examen,

the Minister may, on the joint application of the person and the employer, issue to the person a permit to continue to work in the certified occupation.

le Ministre peut, à la demande conjointe de cette personne et de l'employeur, délivrer à cette personne un permis pour continuer d'exercer la profession certifiée.

Section 18

The existing provision is as follows:

Article 18

La disposition actuelle se lit comme suit:

19 Where a municipality requires a person to be licensed in respect of an occupation, if that person

19 Lorsqu'une municipalité exige d'une personne qu'elle détienne un permis relativement à une profession, si cette personne

(a) is the holder of a certificate of qualification, and

a) est titulaire d'un certificat d'aptitude, et

*Loi modifiant la
Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle*

Projet de loi 78

(b) pays to the municipality the same licence fee as a resident of that municipality is required to pay,

the municipality shall cause the required licence to be issued without examination.

Section 19

The existing provision is as follows:

21 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the qualifications necessary for apprenticeship and pre-apprenticeship under this Act;

(b) prescribing the terms and conditions under which certificates of qualification may be issued, renewed or replaced;

(c) requiring the payment of fees and prescribing the amount to be paid,

(i) for examination of a candidate for a certificate of qualification in a designated occupation, and

(ii) for the issue, renewal or replacement of a certificate of qualification in a designated occupation;

(d) providing for the payment of allowances to apprentices and improvers while they are attending full-time training courses in related technical instruction in a designated occupation;

(e) prescribing the conditions under which allowances may be paid by virtue of regulations made under paragraph (d);

(f) fixing the amount of the allowances, if any, payable by virtue of regulations made under paragraph (d);

(g) prescribing hours of work and rates of wages for apprentices and improvers;

(h) prescribing forms and providing for their use,

(i) generally, for the better administration of this Act

Sections 20, 21 and 22

Transitional provisions.

b) verse à la municipalité le même droit pour ce permis que celui que doivent payer les résidents de cette municipalité,

la municipalité doit remettre le permis requis sans faire subir d'examen.

Article 19

La disposition actuelle se lit comme suit:

21 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) fixant les conditions nécessaires de l'apprentissage et du pré-apprentissage en vertu de la présente loi;

b) fixant les conditions selon lesquelles des certificats d'aptitude peuvent être délivrés, renouvelés ou remplacés;

c) exigeant le paiement de droits, et en fixant le montant,

(i) pour l'examen d'un candidat à un certificat d'aptitude à exercer une profession désignée, et

(ii) pour la délivrance, le renouvellement ou le remplacement d'un certificat d'aptitude à exercer une profession désignée;

d) prévoyant le versement d'allocations aux apprentis et aux stagiaires pendant qu'ils suivent des cours de formation technique à plein temps rattachés à l'exercice de leur profession désignée;

e) prescrivant les conditions du versement d'allocations en vertu des règlements établis en application de l'alinéa d);

f) fixant le montant des allocations, s'il y en a, qui peuvent être versées en vertu des règlements établis en application de l'alinéa d),

g) fixant les heures de travail et les taux de salaire des apprentis et des stagiaires,

h) prescrivant des formules et prévoyant leur utilisation;

i) visant, en général, une meilleure application de la présente loi.

Articles 20, 21 et 22

Dispositions transitoires.

*An Act to Amend the
Apprenticeship and Occupational Certification Act*

Bill 78

Section 23

Regulations under the *Apprenticeship and Occupational Certification Act* are repealed.

Section 24

Commencement provision.

Article 23

Des Règlements établis en vertu de la *Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle* sont abrogés.

Article 24

Entrée en vigueur.